

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL CANADA

Y

LA REPUBLICA DOMINICANA

-o-

El Gobierno del Canadá, representado por Su Excelencia Alexander Swinton Paterson, Ministro Residente de Su Majestad Británica en Ciudad Trujillo y el Gobierno de la República Dominicana, representado por Su Excelencia Arturo Despradel, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, animados del deseo de dar mayores facilidades y extender las relaciones de comercio existentes entre el Canadá y la República Dominicana, han resuelto celebrar un Convenio Comercial y con tal objeto han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I

El Canadá y la República Dominicana se conceden mutuamente el tratamiento incondicional e irrestringido de nación más favorecida en todos los asuntos que se refieran a derechos aduaneros y cargos subsidiarios de toda naturaleza y en la manera de recaudar derechos, así como en todo lo que se refiera a los reglamentos, formalidades y cargas que se establezcan en

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA

AND

THE DOMINICAN REPUBLIC

-o-

The Government of Canada, represented by His Excellency Alexander Swinton Paterson, His Britannic Majesty's Minister Resident at Ciudad Trujillo, and the Government of the Dominican Republic, represented by His Excellency Arturo Despradel, Secretary of State for Foreign Affairs, desiring further to facilitate and develop the commercial relations existing between Canada and the Dominican Republic, have resolved to conclude a Trade Agreement and for this purpose have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

Canada and the Dominican Republic will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs,

conexión con la extracción de mercaderías de la aduana, y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afectan la venta o el uso de mercaderías importadas dentro del país.

Por lo tanto, los productos naturales o manufacturados originarios de uno u otro país, no se someterán en ningún caso, con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos, contribuciones o cargas diferentes o más elevados, o a reglamentos o formalidades diferentes o más gravosos, a los que están sujetos o a los que se sujeten en lo futuro, productos similares originarios de cualquier otro tercer país.

Similarmente, los productos naturales o manufacturados exportados del territorio del Canadá o de la República Dominicana y consignados al territorio del otro país, no se someterán en ningún caso con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba expresados, a ningunos derechos, contribuciones o cargas diferentes o más elevados, o a reglamentos o formalidades diferentes o más gravosos, a los que están sujetos o a los que se sujeten en lo futuro, productos similares cuando se consignent al territorio de cualquier otro tercer país.

Cualquier ventaja, favor, privi -

and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products having their origin in any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Canada or the Dominican Republic and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which is or may hereafter be granted by Canada or the Dominican Republic in regard to the above-mentioned matters, to a natural or manu-

legio o inmunidad que haya otorgado u otorgue después el Canadá o la República Dominicana con respecto a los asuntos arriba mencionados, a un producto natural o manufacturado originario de cualquier otro tercer país o consignado al territorio de cualquier otro tercer país, se acordará inmediatamente y sin compensación a los productos similares originarios de o consignados, respectivamente, al territorio del Canadá o de la República Dominicana.

ARTICULO II

Pescado, en salmuera, abadejo, (pollock), pescada (hake), mero, (cusk), secos y salados, y arenques y otros pescados ahumados, trigo en grano y papas para semilla, cultivados, producidos, o manufacturados en el Canadá, al importarse en la República Dominicana estarán exentos de los impuestos de Rentas Internas establecidos de acuerdo con las previsiones de la Ley No. 854 del 13 de marzo de 1935 y sus enmiendas.

Además, en cuanto a las papas para semillas, se clasificarán éstas como semillas de hortaliza y se aforarán, para los efectos del Arancel, libre de derechos, bajo el párrafo No. 977 de la Ley sobre Aranceles de Importación y Exportación.

Las Altas Partes Contratantes a-

manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of Canada or the Dominican Republic, respectively.

ARTICLE II

Fish, pickled in brine, dry salted hake, pollock and cusk, and herrings and other smoked fish, wheat in grain and seed potatoes, the growth, produce or manufacture of Canada, shall, on their importation into the Dominican Republic, be exempt from the internal revenue taxes imposed in accordance with the provisions of Law No. 854 of March 13th, 1935, and its amendments.

Moreover, with regard to seed potatoes, these shall be classified as vegetable garden seeds and, for Customs Tariff purposes, shall be appraised, free of Customs duties, under Item No. 977, of the Customs Importation and Exportation Law.

The High Contracting Parties hereby make clear that the products in this Article hereinbefore specified shall not be affected by any other Internal Revenue Tax or by any other impost of

claran que cualquier otro impuesto de Rentas Internas o de cualquier otro carácter que en el futuro pueden establecer las autoridades competentes dominicanas y que por su naturaleza pueda resultar aplicable a los productos especificados en este artículo, no deberá afectar a los mencionados productos porque la intención de dichas Altas Partes Contratantes es que éstos gocen durante la vigencia del presente Convenio de las mismas exenciones y de los mismos privilegios, sin alteración alguna, que establece este Convenio en favor de los expresados productos.

ARTICULO III

Ni el Canadá ni la República Dominicana establecerán prohibiciones ni fijarán restricciones sobre las importaciones procedentes del territorio del otro país, que no se apliquen a las importaciones de artículos similares originarios de cualquier tercer país. Toda abolición de una prohibición o restricción de importación que se conceda aún temporalmente por uno u otro país a favor de un artículo procedente de un tercer país, se aplicará inmediata e incondicionalmente al artículo análogo originario del territorio del otro país. Dichas estipulaciones se aplican igualmente a las

any character whatsoever which the competent authorities of the Dominican Republic may establish and which, by its nature, can be made applicable to the aforesaid products, since it is the intention of the High Contracting Parties that such products shall, during the life of the present Agreement, enjoy the same exemptions and privileges, without any alteration whatsoever, which this Agreement establishes in their favour.

ARTICLE III

Neither Canada nor the Dominican Republic shall establish any prohibition or maintain any restriction on imports from the territory of the other country which is not applied to the importation of any like article originating in any third country. Any abolition of an import prohibition or restriction which may be granted, even temporarily, by either country in favour of an article of a third country shall be applied immediately and unconditionally to the like article originating in the territory of the other country. These provisions apply, equally, to exports.

In the event of quantitative restrictions being established by either Canada or the Dominican Republic for

exportaciones.

En el caso de que se establezcan restricciones cuantitativas ya sea por el Canadá o por la República Dominicana para la importación de cualquier artículo, queda establecido que en el señalamiento de la cantidad de mercadería restringida que pueda autorizarse para importación, al otro país, se le concederá una parte equivalente en proporción al comercio que gozaba en un período representativo anterior al establecimiento de dichas restricciones cuantitativas.

En todo asunto concerniente a los reglamentos, formalidades o cargas impuestos en conexión con toda forma de restricción cuantitativa sobre la importación de cualquier artículo, el Canadá y la República Dominicana se comprometen a extenderse mutuamente todo favor otorgado a un tercer país.

ARTICULO IV

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el Canadá o la República Dominicana, después de su importación en el otro país, estarán exentos de cualesquiera carga interna, derecho, impuesto o contribuciones, diferentes o mayores que los pagaderos sobre artículos análogos de cualquier otro origen extranjero.

the importation of any article, it is agreed that in the allocation of the quantity of restricted goods which may be authorized for importation, the other country will be granted a share equivalent to the proportion of the trade which it enjoyed in a representative period prior to the establishment of such quantitative restrictions.

In all matters concerning the rules, formalities or charges imposed in connection with any form of quantitative restriction on the importation of any article, Canada and the Dominican Republic agree to extend to each other every favour granted to a third country.

ARTICLE IV

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or the Dominican Republic shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of any other foreign origin.

ARTICLE V

In the event that the Government of Canada or the Government of the Dominican Republic establish or maintain an official monopoly or centralized

ARTICULO V

En el caso de que el Gobierno del Canadá o el de la República Dominicana establezca o mantenga monopolio oficial o agencia centralizada para la importación o venta de determinado artículo, el Gobierno que establezca o mantenga tal monopolio o agencia centralizada, considerará amistosamente las representaciones que haga el otro Gobierno con respecto a las parcialidades alegadas contra su comercio en conexión con compras por tal monopolio o agencia centralizada.

ARTICULO VI

El Canadá y la República Dominicana se conceden mutuamente las ventajas de tarifa y demás beneficios estipulados en este Convenio, sujetos a la condición de que, si el Gobierno de uno u otro país, directa o indirectamente, estableciere o mantuviere alguna forma de control sobre el cambio extranjero, administrará tal control en forma que asegure a nacionales y comercio del otro país garantía de justa y equitativa parte en las asignaciones del cambio.

Respecto al cambio disponible para transacciones comerciales, se acuerda que, en la administración de cualquier forma de control de cambio extranjero, se regirá el Gobierno de cada

agency for the importation of or trade in a particular commodity, the Government establishing or maintaining such monopoly or centralized agency will give sympathetic consideration to all representations that the other Government may make with respect to alleged discriminations against its commerce in connection with purchases by such monopoly or centralized agency.

ARTICLE VI

The tariff advantages and other benefits provided for in this Agreement are granted by Canada and the Dominican Republic to each other subject to the condition that if the Government of either country shall establish or maintain, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

With respect to the exchange made available for commercial transactions, it is agreed that the Government of each country shall be guided in the administration of any form of control of foreign exchange by the principle that as nearly as may be determined, the share of the total available ex-

país por el principio de que, hasta donde se pueda establecer aproximadamente la parte del total de cambio disponible que se asigne al otro país, no será menor que la parte empleada en período representativo anterior al establecimiento de control de cambio, para la liquidación de obligaciones comerciales a favor de nacionales de tal otro país.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente cualesquiera representaciones que el otro Gobierno pueda hacer respecto a la aplicación de las estipulaciones de este artículo.

ARTICULO VII

En caso de que el Gobierno de uno u otro país adopte cualquier medida que, aunque sin contradecir los términos de este Convenio, se considere por el Gobierno del otro país como anulando o perjudicando cualquiera de los objetos del Convenio, el Gobierno que haya adoptado tal medida considerará las representaciones y propuestas que el otro Gobierno pueda hacer con la mira de efectuar un arreglo mutuamente satisfactorio del asunto.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente y a solicitud dará amplia oportunidad de consulta en relación con tales representaciones como el otro Gobierno pueda hacerle res

change which is allotted to the other country shall not be less than the share employed in a previous representative period prior to the establishment of any exchange control for the settlement of commercial obligations to the nationals of such other country.

The Government of each country shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article.

ARTICLE VII

In the event that the Government of either country adopt any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

The Government of each country will accord sympathetic consideration to, and when requested will afford adequate opportunity for consultation

pecto al funcionamiento de las regulaciones de aduana, restricciones cuantitativas o su administración, observancia de formalidades aduaneras y aplicación de leyes sanitarias y disposiciones para protección de la vida humana, animal o vegetal.

ARTICULO VIII

Nada de este Convenio se tomará como contrario a la adopción de medidas sobre prohibir o restringir la exportación o la importación de oro o plata, o para impedir la adopción de las medidas que uno u otro de los Gobiernos hallen oportunas para controlar la exportación o la venta para la exportación de armas, municiones o implementos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todo otro material de guerra.

De acuerdo con el requisito de que no habrá discriminación arbitraria de parte de un país contra el otro país a favor de un tercer país en donde existan condiciones similares, las estipulaciones de este Convenio no se aplicarán a prohibiciones o restricciones:

- 1) Impuestos con fundamentos morales o humanitarios;
- 2) Encaminadas a proteger la vida humana, animal o vegetal;
- 3) Relativas a efectos fabricados en prisiones;
- 4) Relativas al cumplimiento de leyes policíacas o fiscales;

regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operations of customs regulations, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal, or plant life.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation or importation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as either Government may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

Subject to the requirement that there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any third country where similar conditions prevail, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds; (2) designed to protect human, animal or plant life; (3) relating to prison-made goods; (4) relating to the enforcement of po-

5) Dirigidas contra falsos marbetes, adulteración y otras prácticas fraudulentas, como las establecidas en las leyes de alimentos y drogas de uno u otro país; y 6) Encaminadas contra prácticas de mala fé en el comercio de importación.

ARTICULO IX

Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o las que en lo sucesivo se acordaren, por parte de la República Dominicana al Estado limítrofe de ésta, o sea, la República de Haití, y por parte del Canadá, a otros territorios o países bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña e Irlanda y los Dominios Británicos Allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el dominio, protección o mandato de Su Majestad. Se entiende que estas excepciones tendrán efecto mientras las ventajas acordadas por una cualquiera de las Altas Partes Contratantes a los territorios especificados en este artículo no sean extendidas a cualquier otro país o territorio que no sea de los limitativamente enumerados precedentemente.

ARTICULO X

Las ventajas actuales o las que se establezcan en el futuro entre el Canadá y los Estados Unidos de América ex -

lice or revenue laws; (5) directed against mis-branding, adulteration, and other fraudulent practices, such as are provided for in the food and drug laws of either country; and (6) directed against unfair practices in import trade.

ARTICLE IX

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded on the part of the Dominican Republic, to the adjacent State of Haiti and, on the part of Canada to other territories or countries under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain and Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India, or under the suzerainty, protection or mandate of His Majesty, shall be excepted from the operation of this Agreement.

It is understood that these exceptions shall have effect so long as any such advantage, accorded by either one of the High Contracting Parties to the territories specified in this Article, be not extended to any other country or territory not exclusively enumerated above.

ARTICLE X

The advantages now established or which may hereafter be established between Canada and the United States of

clusivamente sobre tráfico fronterizo, y que no se refieran a ventajas sobre tarifas aduaneras, no beneficiarán a la República Dominicana. Queda entendido por tanto que las ventajas que establezca el Canadá en favor de Estados Unidos sobre tarifas aduaneras sí beneficiarán a la República Dominicana.

ARTICULO XI.

Las previsiones del Art. II se aplicarán provisionalmente tan pronto como sea firmado el presente convenio.

Este convenio se ratificará y se canjearán los instrumentos de ratificación en Ciudad Trujillo tan pronto como sea posible. Los artículos restantes entrarán en vigor en la misma fecha en que se efectúe el canje de ratificaciones y en consecuencia, desde esa fecha surtirán sus efectos el presente convenio por un período de tres años, como término fijado por las Altas Partes Contratantes para su duración. En el caso de que ni una ni otra de las Altas Partes Contratantes die-
ra a la otra parte Contratante, a lo menos con seis meses de anticipación a la expiración del período especificado de tres años, aviso de su intención de terminar el Convenio, éste quedará en vigor, después de la terminación de los tres años, hasta seis meses desde la fecha en que el Gobier-

America, exclusively in regard to frontier traffic, and which do not relate to customs tariff advantages, shall not accrue for the benefit of the Dominican Republic. It remains understood, however, that any customs tariff advantages which Canada may accord to the United States of America shall be applicable to the Dominican Republic.

ARTICLE XI

The provisions of Article II shall be applied, provisionally, as soon as the present Agreement shall have been signed.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ciudad Trujillo as soon as possible. The remaining Articles shall enter into force on the same date as that on which the exchange of ratifications shall be effected, and thereafter the present Agreement shall have effect for a period of three years, the term fixed by the High Contracting Parties for its duration. In case neither the one nor the other High Contracting Party shall have given to the other High Contracting Party, at least six months before the expiration of the specified period of three years, notice of intention to terminate the Agreement, it shall remain in force after the termination of the three

no de cualquiera de los dos países die-
ra a la otra aviso de su deseo de ter-
minarlo.

En fé de lo cual los abajo firma-
dos, debidamente autorizados al efecto,
han firmado el presente Convenio y
le han adherido sus sellos oficiales.

Hecho en duplicado, en los idiomas
inglés y español, ambos textos auténti-
cos, en Ciudad Trujillo, a los ocho días
de marzo de mil novecientos cuarenta.

years, until six months from the date
on which the Government of either of
the two countries shall have given to
the other notice of its desire to ter-
minate it.

In witness whereof, the under -
signed, duly authorized to that effect,
have signed the present Agreement and
have affixed their seals thereto.

Done at Ciudad Trujillo this eighth
day of March, nineteen hundred and forty,
in duplicate in English and Spanish,
both texts being equally authentic.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]